

IT Motosappatrice condotta a piedi - MANUALE DI ISTRUZIONI

ATTENZIONE: prima di usare la macchina, leggere attentamente il presente libretto.

BG Мотокултиватор управляван от право положение

УПЪТВАНЕ ЗА УПОТРЕБА - ВНИМАНИЕ: преди да използвате машината прочетете внимателно настоящата книжка.

CS Ručně vedený motokultivátor - NÁVOD K POUŽITÍ

UPOZORNĚNÍ: před použitím stroje si pozorně přečtěte tento návod k použití.

DE Handgeführte Motorhacke - GEBRAUCHSANWEISUNG

ACHTUNG: vor inbetriebnahme des geräts die gebrauchsanleitung aufmerksam lesen.

EL Σκαπτικό βενζίνης πεζού χειριστή - ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ

ΠΡΟΣΟΧΗ: πριν χρησιμοποιήσετε το μηχανήμα, διαβάστε προσεκτικά το παρόν εγχειρίδιο.

EN Pedestrian-controlled Motor hoe - OPERATOR'S MANUAL

WARNING: read thoroughly the instruction booklet before using the machine.

ES Motoazada conducida de pie - MANUAL DE INSTRUCCIONES

ATENCIÓN: antes de utilizar la máquina, leer atentamente el presente manual.

ET Kõndiva juhiga mullafrees - KASUTUSJUHEND

TÄHELEPANU: enne masina kasutamist lugeda tähelepanelikult antud kasutusjuhendit.

HR Ručno upravljana motorna kopačica - PRIRUČNIK ZA UPORABU

POZOR: prije uporabe stroja, pažljivo pročitajte ovaj priručnik.

**LT Pėsčio operatoriaus valdomas variklinis kultivatorius
NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS**

DĖMESIO: prieš naudojant įrenginį, atidžiai perskaityti šį naudotojo vadovą.

LV Kājniekvadāms motorkaplis - LIETOŠANAS INSTRUKCIJA

UZMANĪBU: pirms aparāta lietošanai rūpīgi izlasiet doto instrukciju.

MK Моторен плаг - УПАТСТВА ЗА УПОТРЕБА

ВНИМАНИЕ: прочитайте го внимателно ова упатство пред да ја користите машината.

**PL Glebogryzarka prowadzona przez operatora pieszego
INSTRUKCJE OBSŁUGI**

OSTRZEŻENIE: przed użyciem maszyny, należy uważnie przeczytać niniejszą instrukcję.

RO Motosapă cu conducător pedestru - MANUAL DE INSTRUCȚIUNI

ATENȚIE: înainte de a utiliza mașina, citiți cu atenție manualul de față.

**RU Мотокультиватор с пешеходным управлением
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ**

ВНИМАНИЕ: прежде чем пользоваться оборудованием, внимательно прочтите это руководство по эксплуатации.

SL Motorni prekopalnik za stoječega delavca - PRIROČNIK ZA UPORABO

POZOR: preden uporabite stroj, pazljivo preberite priročnik z navodili.

SR Motokultivator na guranje - PRIRUČNIK SA UPUTSTVIMA

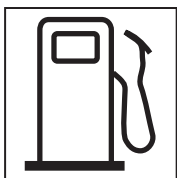
PAŽNJA: pre korišćenja mašine pažljivo pročitati ovaj priručnik.

TR Ayak kumandalı motorlu çapa makinesi - KULLANIM KILAVUZU

DİKKAT: makineyi kullanmadan önce talimatlar içeren kilavuzu dikkatle okuyun.

UA мотокультиватора - Посібник користувача

ПОПЕРЕДЖЕННЯ: Перед початком експлуатації уважно прочитайте даний посібник з експлуатації.



ITALIANO - Traduzione delle Istruzioni Originali	IT
БЪЛГАРСКИ - Инструкция за експлоатация	BG
ČESKY - Překlad původního návodu k používání	CS
DEUTSCH - Übersetzung der Originalbetriebsanleitung	DE
ΕΛΛΗΝΙΚΑ - Μετάφραση των πρωτοτυπων οδηγιων	EL
ENGLISH - Original Instructions	EN
ESPAÑOL - Traducción del Manual Original	ES
EESTI - Algupärased kasutusjuhendi tõlge	ET
HRVATSKI - Prijevod originalnih uputa	HR
LIETUVIŠKAI - Originalių instrukcijų vertimas	LT
LATVIEŠU - Instrukciju tulkojums no oriģināl valodas	LV
МАКЕДОНСКИ - Превод на оригиналните упатства	MK
POLSKI - Tłumaczenie instrukcji oryginalnej	PL
ROMÂNĂ - Traducerea manualului fabricantului	RO
РУССКИЙ - Перевод оригинальных инструкций	RU
SLOVENŠČINA - Prevod izvirnih navodil	SL
SRPSKI - Prevod originalnih uputstva	SR
TÜRKÇE - Orijinal Talimatların Tercümesi	TR
УКРАЇНСЬКА - Переклад цього оригінальної керівництво	UA

Wstęp

Dziękujemy Państwu za zakup naszej mini glebogryzarki.

Jest to lekka maszyna o niewielkich wymiarach charakteryzująca się wszechstronnością i wydajnością pracy przeznaczona do spulchniania gleby przy użyciu noży rotacyjnych. Doskonale sprawdza się w każdych warunkach umożliwiając pracę na terenach górzystych lub w obecności wody. Kompaktowe wymiary ułatwiają transport i czynią ten model glebogryzarki szczególnie odpowiedni do przygotowywania gleby w strefach górskich czy położonych w dolinach, na suchych czy nawadnianych polach, w sadach, ogrodach oraz dla upraw pod zadaszeniem.

Ostrzeżenie! Proszę zwrócić szczególną uwagę na poniższe informacje:

Przeczytać uważnie instrukcje obsługi i konserwacji przed przystąpieniem do pracy i w czasie użytkowania maszyny stosować się do zaleceń podanych w instrukcjach. Skrupulatne przestrzeganie instrukcji zapewni bezpieczną i niezawodną pracę glebogryzarki przy jednoczesnym uniknięciu ryzyka uszkodzenia sprzętu czy doznania obrażeń. Niedostosowanie się do instrukcji w czasie pracy nich może być przyczyną obrażeń lub strat materialnych i uszkodzenia urządzenia.

Uwaga! W przypadku problemów związanych z maszyną lub w razie wątpliwości, co do jej funkcjonowania należy zwrócić się do lokalnego dealera firmy.

Spis treści

Rozdział I Zasady bezpieczeństwa.....	1
Rozdział II Symbole bezpieczeństwa.....	3
Rozdział III Wstępne informacje dotyczące glebogryzarki.....	3
(1) Główne parametry techniczne	3
(2) Główne części składowe glebogryzarki	4
Rozdział IV Opis działania glebogryzarki	4
(1) Kontrole	4
(2) Regulacje glebogryzarki.....	6
Rozdział V Uruchomienie	9
(1) Jak uruchomić maszynę.....	9
(2) Jak zatrzymać silnik	11
Rozdział VI Konserwacja silnika benzynowego.....	11
Rozdział VII Konserwacja glebogryzarki	14
Rozdział VIII Lokalizacja usterek	16

Rozdział I Zasady bezpieczeństwa

1. Instruktaż

- a) Przeczytać uważnie instrukcje obsługi. Zapoznać się z właściwym sposobem użytkowania maszyny oraz nauczyć się zatrzymywania maszyny i szybkiego wyłączenia jej elementów roboczych.
- b) Zezwalanie dzieciom na użytkowanie maszyny jest surowo wzbronione! Osoby dorosłe mogą użytkować maszynę wyłącznie po uważnym zapoznaniu się z instrukcjami!
- c) Upewnić się, że w strefie pracy nie przebywają inne osoby, zwłaszcza dzieci lub zwierzęta i, czy nie ma w niej przedmiotów mogących spowodować niebezpieczne sytuacje.

2. Przygotowanie do pracy

- a) Skontrolować obszar pracy i usunąć wszystkie obce przedmioty.
- b) Przed uruchomieniem silnika ustawić dźwignię na biegu neutralnym.
- c) Nie włączać maszyny bez uprzedniego założenia odpowiedniego ubioru. Podczas pracy na śliskim terenie należy używać obuwia z podeszwą antypoślizgową dla polepszenia stabilności.
- d) Zachować ostrożność przy wykonywaniu czynności związanych z paliwem. Paliwo jest wysoce łatwopalne! Przestrzegać następujących zasad:
 - 1) Do przechowywania paliwa używać odpowiednich, homologowanych do tego celu pojemników.
 - 2) Nigdy nie napełniać zbiornika paliw, gdy silnik jest w ruchu lub, gdy jest gorący,
 - 3) Zawsze zachowywać ostrożność podczas napełniania zbiornika paliwa na świeżym powietrzu. Nigdy nie napełniać zbiornika paliwa w zamkniętych pomieszczeniach.
 - 4) Przed uruchomieniem maszyny, dokręcić korek zbiornika i usunąć resztki paliwa.
 - 5) Nigdy nie dokonywać regulacji przy włączonym silniku.
 - 6) Podczas wykonywania jakiegokolwiek pracy przy maszynie takich, jak prace przygotowawcze czy konserwacja jest obowiązkowe używanie okularów ochronnych.

3. Użytkowanie

- a) Podczas uruchamiania silnika dźwignia zmiany biegów musi być ustawiona na biegu neutralnym. Nie zbliżać/wkładać rąk lub stóp pod części obrotowe maszyny.
- b) W czasie przejeżdżania/przeprowadzania maszyny przez brukowane drogi, chodniki dla pieszych czy inne drogi publiczne należy uważać na ruch, aby uniknąć niebezpiecznych sytuacji! Przewożenie osób na maszynie jest surowo wzbronione!
- c) Po uderzeniu w nieznaną przedmiot należy natychmiast zatrzymać silnik i sprawdzić, czy glebogryzarka nie uległa uszkodzeniu. Wykonać ewentualne niezbędne naprawy przed ponownym przystąpieniem do pracy.
- d) W czasie pracy należy zawsze mieć na uwadze warunki terenowe, aby uniknąć poślizgnięcia i upadku.
- e) Jeśli maszyna wpadnie w nieprawidłowe drgania należy natychmiast wyłączyć silnik! Odnaleźć przyczynę: silne drgania są zazwyczaj objawem usterki.
- f) Przed opuszczeniem stanowiska pracy w celu dokonania napraw, kontroli czy w celu usunięcia przedmiotów zablokowanych pomiędzy nożami należy zawsze wyłączyć silnik!

- g) W przypadku pozostawienia maszyny bez nadzoru należy powziąć wszelkie niezbędne środki ostrożności, odłączyć wał napędowy, obniżyć akcesoria, ustawić dźwignię uruchamiania na biegu neutralnym i wyłączyć silnik.
- h) Przed czyszczeniem, dokonaniem napraw czy kontroli maszyny operator musi upewnić się, czy wszystkie poruszające się części zostały zatrzymane.
- i) Spaliny silnika są szkodliwe dla zdrowia. Nie używać maszyny w zamkniętych pomieszczeniach!
- j) Nigdy nie uruchamiać glebogryzarki bez stosowania odpowiednich środków ochrony osobistej oraz bez zamontowanych osłon i innych urządzeń zabezpieczających!
- k) Oddalić dzieci i zwierzęta domowe, gdy maszyna jest włączona.
- l) Nie przeciążać maszyny stosując zbyt dużą głębokość pracy i zbyt wysoką prędkość jazdy.
- m) Nie stosować wysokiej prędkości na śliskich terenach. Zachować ostrożność podczas cofania!
- n) Nie dopuszczać, by w czasie pracy inne osoby lub zwierzęta zbliżyły się do maszyny.
- o) Stosować wyłącznie urządzenia i akcesoria (np. przeciwwaga) zatwierdzone przez producenta.
- p) Nie użytkować glebogryzarki przy niedostatecznej widoczności lub przy niewystarczającym oświetleniu.
- g) Na bardzo twardym lub kamienistym podłożu, należy zachować szczególną uwagę, ponieważ może dojść do zablokowania noży i gwałtownego posunięcia maszyny do przodu. W takim przypadku należy wypuścić kierownicę i nie próbować odzyskać kontroli nad maszyną.
- r) Nigdy nie używać glebogryzarki na mocno pochyłych czy stromych terenach.
- s) Zachować ostrożność, aby nie dopuścić do przewrócenia się maszyny podczas wjazdu lub zjazdu z pochyłych terenów.

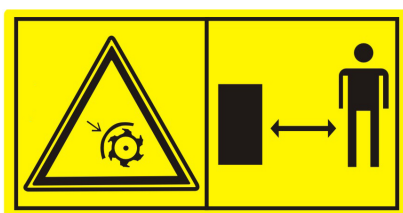
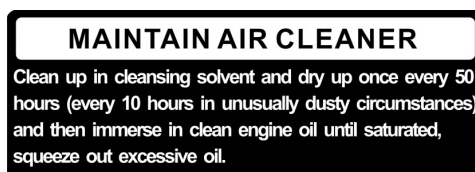
4. Naprawy, konserwacja i przechowywanie

- a) Utrzymywać maszynę i jej niezbędne urządzenia i akcesoria, włącznie z akumulatorem, w dobrym stanie, zapewniającym bezpieczne wykonywanie pracy. Jeśli to możliwe, przed odstawieniem maszyny do przechowywania wyjąć akumulator, aby uchronić go przed zamarznięciem, a następnie w razie potrzeby doładować.
- b) Systematycznie kontrolować dokręcenie śrub mocujących noże robocze, silnik i inne elementy maszyny, aby zapewnić jej bezpieczne działanie.
- c) Przechowywać maszynę w zamkniętych pomieszczeniach i z dala od źródeł zapłonu. Zaczekać na schłodzenie silnika przed odstawieniem maszyny do przechowania.
- d) W przypadku długiego przechowywania glebogryzarki jest bardzo ważne zachowanie instrukcji obsługi.
- e) Nie naprawiać maszyny przy braku odpowiednich narzędzi i instrukcji wyjaśniającej sposób demontażu, ponownego montażu oraz sposób wykonania naprawy.

Rozdział II Symbole bezpieczeństwa

Należy zwrócić szczególną uwagę na poniższe symbole bezpieczeństwa, w przeciwnym wypadku istnieje ryzyko poważnych obrażeń. Zapoznać się dokładnie z symbolami podanymi w instrukcji obsługi i z zasadami bezpieczeństwa.

Jeśli symbole odkleiły się lub są nieczytelne, należy zwrócić się do punktu sprzedaży w celu ich wymiany.



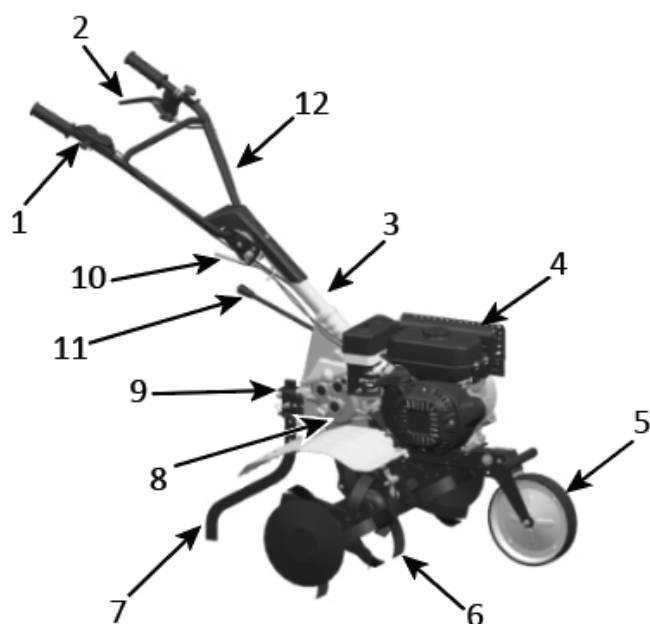
Przykład deklaracji zgodności jest zamieszczony na przedostatniej stronie instrukcji.

Rozdział III Wstępne informacje dotyczące glebogryzarki

(1) Główne parametry techniczne

Moc znamionowa	3.5 kw
Znamionowa prędkość obrotowa silnika	3300 obr/min
Rozruch	Rozruch ręczny z linką rozruchową
Ciężar	62,5 kg
Szerokość robocza	85 cm
Głębokość robocza	≥10 cm
Prędkość robocza	0.1 m/s ~ 0.3 m/s
Napęd	Przekładnia zębata w kąpeli olejowej
Prędkość obrotowa	120 obr/min
wibracje:	
lewa rączka	3,67 m/s ²
prawy uchwyt	4,53 m/s ²

(2) Główne części składowe glebogryzarki



Rysunek 1

1. Dźwignia regulacji obrotów silnika

2. Dźwignienka blokująca / Dźwignia sprzęgła

3. Pręt montażowy kierownicy

4. Silnik benzynowy

5. Koło podporowe

6. Nóż roboczy

7. Pręt głębokości

8. Skrzynia przekładni

9. Śruba regulacji pręta głębokości

10. Śruba regulacji kierownicy

11. Dźwignia zmiany biegów

12. Kierownica

Rozdział IV Opis działania glebogryzarki

Przed opuszczeniem fabryki silnik każdej glebogryzarki przepracował już pewien czas na wstępnym dotarciu. Niemniej jednak operator przed użytkowaniem maszyny powinien dokonać kontroli wszystkich jej mechanizmów.

(1) Kontrole

1. Sprawdzić poziom oleju silnika.

Ostrzeżenie! Silnik musi zawierać 0,6 l oleju silnikowego. W przypadku użytkowania silnika, gdy poziom oleju jest niższy, nastąpi poważne uszkodzenie silnika.

Ostrzeżenie! Należy używać oleju tylko dobrej jakości, specyficznego do silników czterosuwowych. Stosowanie zanieczyszczonego oleju lub oleju innego, niż olej silnikowy doprowadzi do skrócenia czasu eksploatacji silnika.

- Umieścić silnik w pionowej pozycji

- Odkręcić korek ze wskaźnikiem poziomu oleju i wytrzeć go do czysta (patrz rys. 3)

- Włożyć wskaźnik w szyjkę wlewu oleju (lecz nie wkręcać go)
- Wyjąć wskaźnik i sprawdzić poziom oleju w zbiorniku. Jeżeli poziom oleju znajduje się pomiędzy oznaczeniami widocznymi na wskaźniku, jego ilość jest prawidłowa.
- SAE15W – 40 olej silnikowy jest ogólnym środkiem smarnym i nadaje się do użytkowania w przedziale najczęściej spotykanej temperatury otoczenia (patrz tab.1)

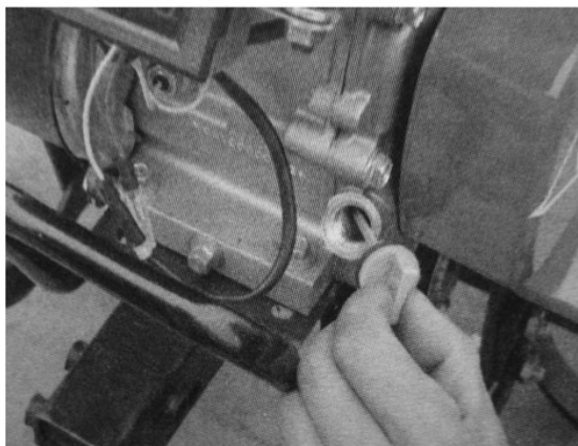


Figure 3

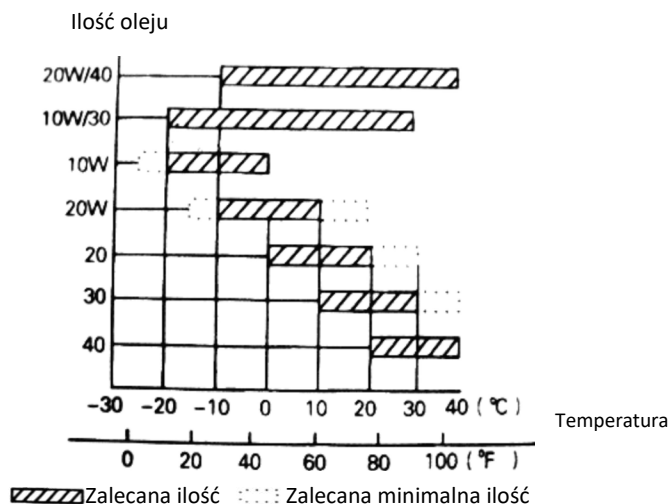


Tabela 1

2. Skontrolować olej w przekładni

- Ustawić gębogryzarkę na poziomej powierzchni i odkręcić korek ze wskaźnikiem poziomu oleju (patrz rys. 4)
- Wymagana ilość oleju wynosi 1,25 l. Jeżeli jego poziom jest niższy, należy dolać oleju do osiągnięcia wymaganego poziomu.
- Zalecany olej SAE 15W – 40.

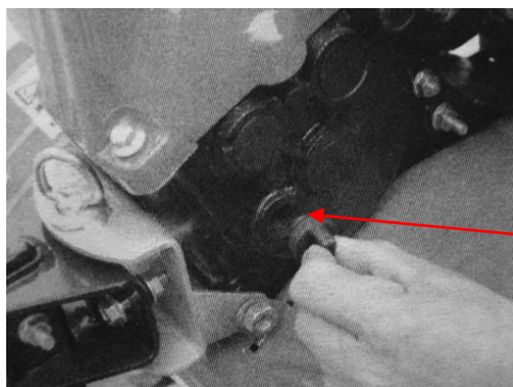
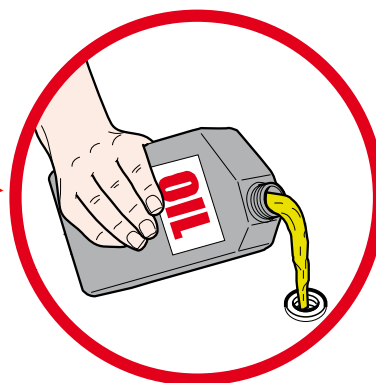


Figure 4



Ostrzeżenie! Maszyna jest dostarczona bez oleju w skrzyni przekładni. Napełnić skrzynię przekładni olejem!

3. Kontrola filtra powietrza w kąpielii olejowej

Ostrzeżenie! Nie uruchamiać silnika bez filtra powietrza, ponieważ spowoduje to szybsze zużycie silnika.

- Odkręcić nakrętkę skrzydełkową i wyjąć pokrywę filtra (Patrz rysunek 4A).
- Uzupelnić olej, aż do wskazanego poziomu (Typ oleju: SAE 15W-40).

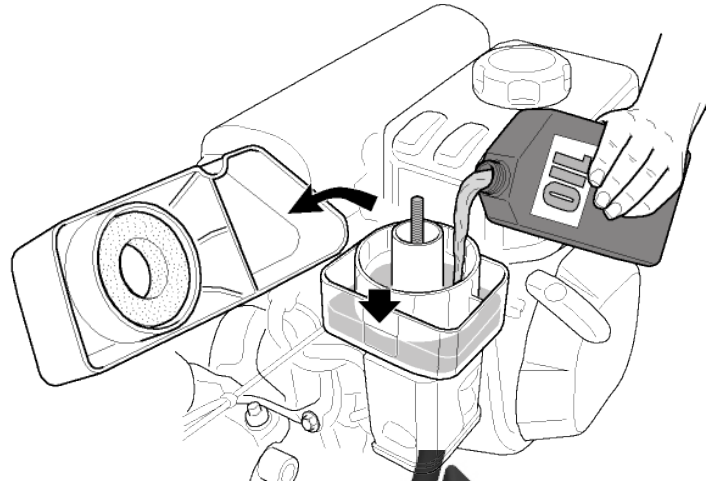


Figure 4A

(2) Regulacje glebogryzarki

1. Regulacja kierownicy

Uwaga: Przed przystąpieniem do regulacji kierownicy ustawić maszynę poziomo na równej nawierzchni, aby uniknąć jej przypadkowego przewrócenia..

- Poluzować śrubę regulacyjną i wybrać otwór znajdujący się najwygodniejszym położeniu. Ustawić poprzeczkę kierownicy na odpowiedniej wysokości, po czym obrócić śrubę regulacyjną w celu jej dokręcenia (patrz rys. 5)

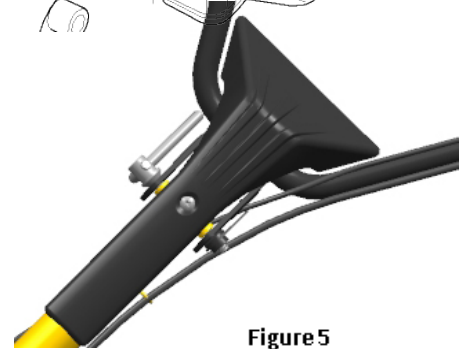


Figure 5

2. Regulacja głębokości roboczej

- Uregulować wysokość pręta głębokości, aby zmniejszyć głębokość pracy. W celu zwiększenia głębokości roboczej obniżyć dźwignię; aby zmniejszyć głębokość spulchniania gleby, podnieść dźwignię regulacyjną (patrz rys. 6).

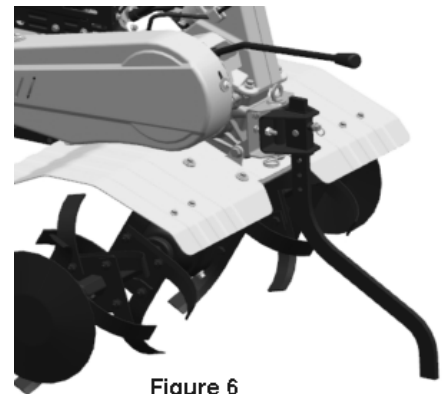


Figure 6

3. Regulacja i użytkowanie sprzęgła

Uwaga: przed użyciem sprzęgła należy obniżyć prędkość obrotową silnika.

- Włączając i wyłączając sprzęgło operator może kontrolować moc silnika.
- Naciskając na dźwignię sprzęgła operator powoduje włączenie sprzęgła i przekazanie napędu z silnika na glebogryzarkę, co sprawia, że noże zaczynają się obracać (patrz rys. 7).



Figure 7



Figure 8

-Zwalniając dźwignię sprzęgła operator powoduje wyłączenie sprzęgła i wstrzymanie przekazywanie napędu silnika na glebogryzarkę, a w konsekwencji noże przestają się obracać (patrz rys. 8).

Uwaga: niewłaściwa regulacja linki sprzęgła powoduje wadliwe działanie produktu.

- Najpierw należy sprawdzić luz dźwigni sprzęgła. Dźwignia powinna mieć luz od 4 do 8 mm; jeśli luz nie mieści się w podanych granicach, należy poluzować nakrętkę mocującą i uregulować dźwignię. Po zakończeniu regulacji, dokręcić nakrętkę mocującą (patrz rys. 9).

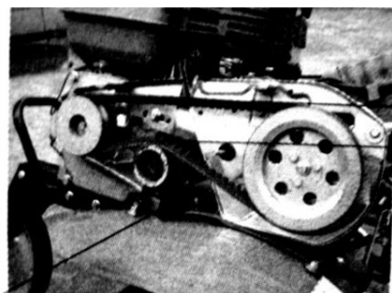
- W razie potrzeby operator może uruchomić silnik, aby skontrolować prawidłowe włączanie i wyłączenie sprzęgła.

4. Regulacja napięcia paska

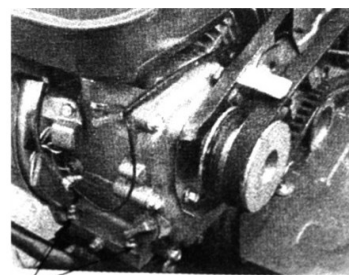
Ostrzeżenie! Pas musi być regulowana w wyznaczonym centrum serwisowym

- Trzymać naciśniętą dźwignię sprzęgła i podnieść kółko napinające, aby napiąć pasek. Prawidłowo napięty pasek ma długość od 60 do 65 mm (patrz rys. 10)

- Gdy długość paska nie mieści się w tych wartościach, konieczne jest dokonanie regulacji. Przede wszystkim należy poluzować cztery nakrętki silnika; jeśli pasek jest zbyt luźny, popchnąć silnik do przodu, jeżeli natomiast pasek jest zbyt naciągnięty, należy przesunąć silnik do tyłu, aż naciąg paska osiągnie graniczne, prawidłowe wartości. Na zakończenie zakręcić nakrętki silnika i płyty łączącej.



Engine mounting bolt
Figure 10



Engine mounting bolts
Figure 11

- Poluzować nakrętki osłony paska i trzymając przyciśniętą dźwignię sprzęgła uregulować przestrzeń pomiędzy osłoną, a paskiem zgodnie z ilustracjami.

5. Regulacja dźwigni przepustnicy

- Normalna prędkość: 1800 ± 100 obr/min; wysoka prędkość: 3300 ± 50 obr/min. Prędkość może być regulowana przy użyciu licznika obrotów.

- Sposób kontroli i regulacji prędkości

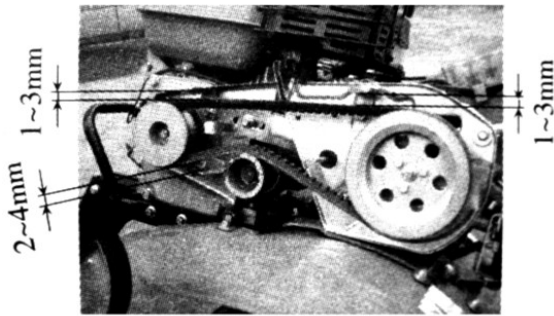


Figure 12



Figure 13 Accelerator valve regulator

1. Obrócić dźwignię przepustnicy na kierownicy na maksymalne obroty bez obciążenia i skontrolować, czy licznik obrotów wskazuje prędkość obrotową 3300 ± 50 obr/min. Następnie obrócić dźwignię na minimalne obroty skontrolować, czy licznik obrotów wskazuje prędkość obrotową 1800 ± 100 obr/min.

2. Jeśli prędkość obrotowa wskazana na liczniku nie mieści się w podanych granicach, konieczne jest dokonanie regulacji silnika.

Dla regulacji silnika należy:

1) Sprawdzić czy mocowania linki przepustnicy nie są poluzowane lub uszkodzone. Gdyby tak było, dokręcić ponownie mocowania.

2) Obrócić dźwignię przepustnicy na kierownicy na maksymalne obroty bez obciążenia po czym obniżyć prędkość działając na nakrętki mechanizmu regulacji obrotów silnika, aż do osiągnięcia odpowiedniej pozycji.

3) Po wielu godzinach pracy operator może dokonać regulacji nakrętek dźwigni przepustnicy dla regulacji silnika.

7. Wybrać pozycję dźwigni zmiany biegów

- są dostępne 3 pozycje (niektóre z modeli dysponują czterema pozycjami) dźwigni zmiany biegów glebogryzarki

- jak zmieniać biegi:

1) obrócić dźwignię przepustnicy w kierunku zgodnym z ruchem wskazówek zegara w krańcową lewą pozycję (minimalne obroty)

2) zwolnić dźwignię sprzęgła w celu wyłączenia sprzęgła

3) przesunąć dźwignię przepustnicy w pożądaną pozycję

4) zwolnić dźwignię sprzęgła w celu uruchomienia glebogryzarki

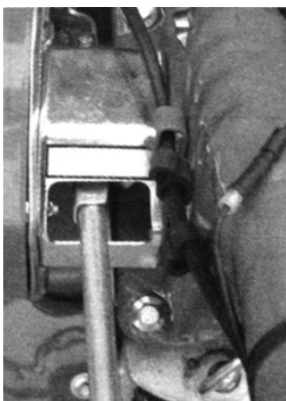
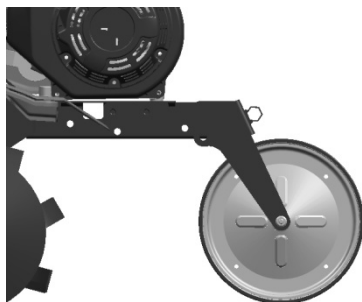


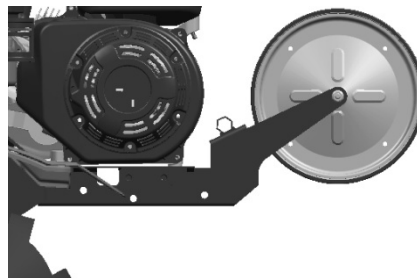
Figure 14

8. Regulacja koła podporowego

- 1) Ustawić koło podporowe glebogryzarki w pozycji widocznej na rysunku 15 do przejazdu po drogach
- 2) Ustawić koło podporowe glebogryzarki w pozycji widocznej na rysunku 16 do przejazdu po glebie.



Rysunek 15



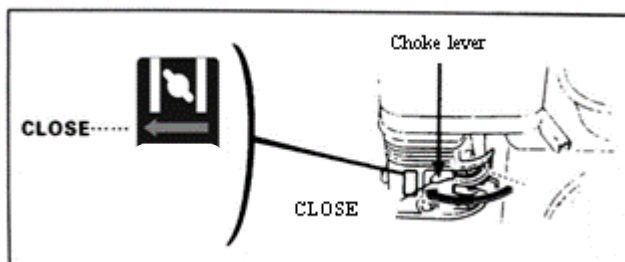
Rysunek 16

Rozdział V Uruchomienie

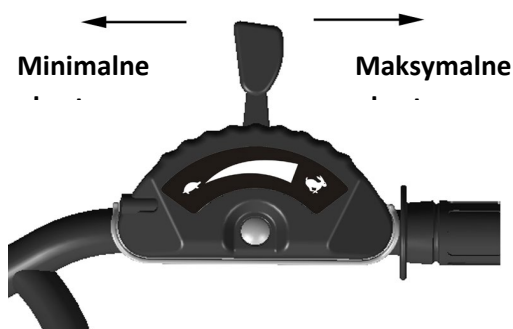
(1) Jak uruchomić silnik

Ostrzeżenie! Przed uruchomieniem silnika należy ustawić dźwignię zmiany biegów na biegu neutralnym. Dźwignia sprzęgła musi być zwolniona.

2. Ustawić dźwignię ssania w pozycji CLOSE (zamknięte)



3. Lekko obrócić dźwignię przepustnicy w kierunku maksymalnych obrotów (prędkości)

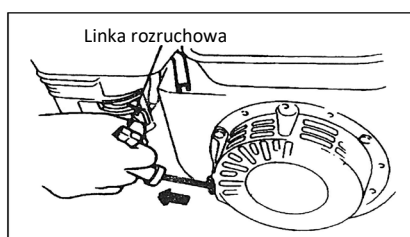


4. Ustawić wyłącznik znajdujący się na silniku w pozycji ON (otwarty)

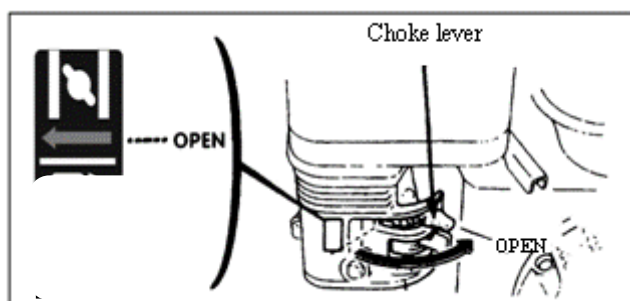


Pociągnąć lekko linkę rozrusznika, aż do poczucia oporu, po czym pociągnąć ją na zewnątrz szybkim i zdecydowanym, silnym ruchem.

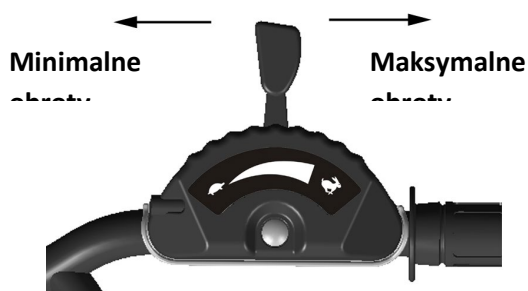
Uwaga! Nie zwalniać gwałtownie uchwytu, ponieważ szybki i niekontrolowany powrót mógłby doprowadzić do uderzenia w silnik i spowodować jego uszkodzenie. Zwolnić uchwyt powoli pozwalając na płynne zwinięcie się linki.



5. Po rozgrzaniu silnika należy lekko popchnąć dźwignię ssania w kierunku OPEN.



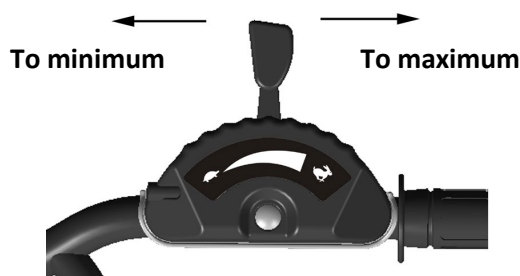
6. Posłużyć się dźwignią przepustnicy (lub dźwignią zaworu motylkowego), aby uregulować pożądaną prędkość obrotową silnika.



(2) Jak zatrzymać silnik

- W sytuacjach awaryjnych można zatrzymać silnik przez obrócenie znajdującego się na nim wyłącznika w położenie OFF.
- W czasie normalnego użytkowania kroki, które należy wykonać dla wyłączenia silnika są następujące:

1. Popchnąć dźwignię przepustnicy w kierunku pozycji minimalnych obrotów.



2. Obrócić wyłącznik znajdujący się na silniku w pozycję OFF



Rozdział VI Konserwacja silnika benzynowego

Ostrzeżenie!

- Zatrzymać silnik przed konserwacją
- Aby uniknąć przypadkowego uruchomienia silnika, należy ustawić znajdujący się na nim wyłącznik w pozycji OFF (zatrzymany) i odłączyć przewód świecy zapłonowej.
- Kontrola i konserwacja silnika mogą być wykonywane jedynie w autoryzowanym centrum obsługi, o ile operator nie posiada umiejętności niezbędnych dla wykonania naprawy i konserwacji oraz potrzebnego materiału i narzędzi.

Uwaga:

- Aby utrzymać sprawną i wydajną pracę silnika, należy poddawać do systematycznym kontrolom i regulacjom. Regularnie wykonywana konserwacja jest gwarancją długiej żywotności silnika. W poniższej tabeli podana jest częstotliwość, z jaką należy dokonywać kontroli oraz są wymienione części podlegające konserwacji.

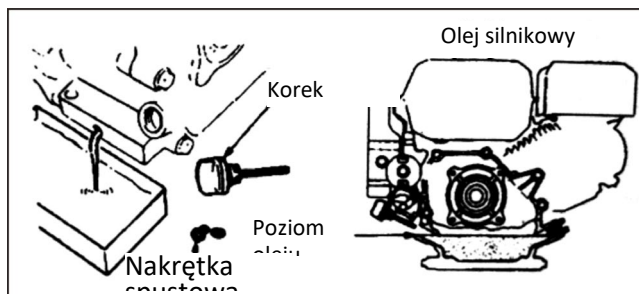
Cykl konserwacji Co miesiąc W zależności od rzeczywistych godzin użytkowania, jeśli nie przekraczają okresu miesiąca Część składowa		Codziennie użytkowanie	Po pierwszym miesiącu/po 20 godzinach pracy	Co sezon/co 50 godzin pracy	Co 6 miesięcy/co 100 godzin pracy	Raz do roku lub co 300 godzin pracy
Olej silnikowy	Kontrola poziomu oleju	●				
	Wymiana oleju		●		●	
Olej przekładni (ma zastosowanie na niektórych modelach)	Kontrola poziomu oleju	●				
	Wymiana oleju		●			●
Filtr powietrza w kąpieli olejowej	Kontrola	●				
	Czyszczenie	● (1)				
Świeca zapłonowa	Kontrola czystości				●	
Zabezpieczenie antyiskrowe (opcjonalne)	Czyszczenie				●	
Zbiornik i filtr paliwa	Czyszczenie			● (2)		
Zawór powietrza	Kontrola i regulacja					● (2)
Przewody paliwa	Kontrola	Co 2 lata (w razie potrzeby, wymienić)●(2)				

Uwaga!

1. Jeżeli maszyna jest użytkowana w zapylnym środowisku należy zwiększyć częstotliwość konserwacji.
 2. Operator nie może dokonywać demontażu silnika, jeśli nie posiada niezbędnych narzędzi odpowiedniej wiedzy mechanicznej.
- Niektóre z części muszą być poddane konserwacji w autoryzowanych centrach obsługi.

1. Wymiana oleju silnikowego

Spuścić olej silnikowy po rozgrzaniu silnika, aby zapewnić szybki i całkowity spust oleju.



1. Odkręcić korek ze wskaźnikiem oleju silnikowego i nakrętkę spustową, aby spuścić olej silnikowy.
2. Założyć i dokręcić nakrętkę spustową oleju.
3. Zalać silnik świeżym specyficznym olejem i skontrolować jego poziom.
4. Włożyć ponownie wskaźnik kontroli oleju.

Objętość oleju silnikowego powinna wynosić 0,6 l.

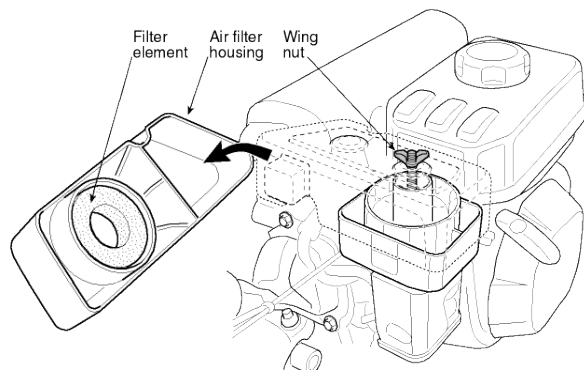
2. Konserwacja filtra powietrza w kąpeli olejowej

Zabrudzony filtr powietrza będzie utrudniał dopływ powietrza do gaźnika. Aby zapewnić prawidłową pracę gaźnika, należy regularnie sprawdzać stan filtra powietrza i poddawać go konserwacji. Jeżeli silnik pracuje w silnie zapyłonej atmosferze, kontrole należy wykonywać z większą częstotliwością.

Ostrzeżenie! Nigdy nie używać benzyny lub detergentów o niskim punkcie zapłonu do czyszczenia filtra powietrza ponieważ stanowi to ryzyko pożaru.

Uwaga! Nie uruchamiać silnika bez filtra powietrza. Może to spowodować szybsze zużycie silnika. Zawsze utrzymywać olej na stałym poziomie!

1. Zdjąć nakrętkę motylkową, wyjąć gniazdo filtra powietrza i wyjąć wkład filtrujący.
2. Wyczyścić wkład filtrujący stosując detergent niepalny lub o wysokim punkcie zapłonu i pozostawić go do wysuszenia.
3. Uzpełnić olej, aż do wskazanego poziomu (Typ oleju: SAE 15W-40).
4. Włożyć z powrotem wkład filtrujący i gniazdo filtra powietrza.

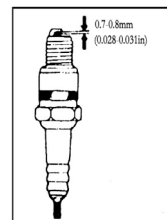
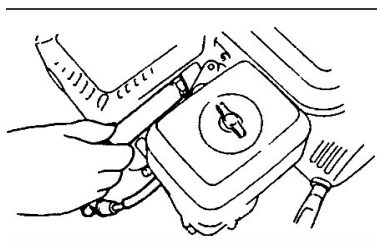
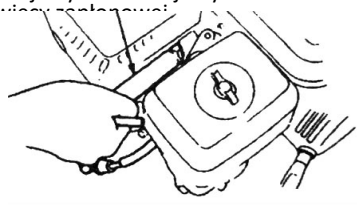


3. Konserwacja świecy zapłonowej

Uwaga! Nigdy nie używać świecy zapłonowej o nieodpowiedniej ciepłocie (współczynnik cieplny). Aby zapewnić prawidłowe uruchomienie silnika odległość pomiędzy elektrodami świecy zapłonowej musi być odpowiednia i elektrody nie mogą być zabrudzone.

1. Posłużyć się specjalnym kluczem tulejowym dla odłączenia świecy zapłonowej

Specjalny klucz tulejowy do demontażu



Ostrzeżenie! Jeśli silnik dopiero co przestał pracować, tłumik będzie bardzo gorący. Trzymać się z dala od gorących powierzchni, aby uniknąć poparzeń.

2. Skontrolować wizualnie stan świecy zapłonowej. Jeśli widoczne jest jej zużycie lub jeśli izolator jest pęknięty lub uszkodzony, należy wymienić świecę. W przypadku obecności większych ilości osadów węglowych oczyścić elektrody drucianą szczotką.

3. Zmierzyć odstęp pomiędzy elektrodami świecy przy pomocy szczelinomierza. Prawidłowy odstęp powinien wynosić: 0,70 - 0,80 mm.

4. Przed ponownym wkręceniem sprawdzić, czy podkładka świecy zapłonowej jest w dobrym stanie. Wkręcić ręcznie świecę zapłonową, aby nie uszkodzić gwintu.

5. Po wstępnym wkręceniu do oporu świecy palcami, należy dokręcić ją kluczem tulejowym, aby solidnie zamocować świecę i dolną podkładkę.

Uwaga! W przypadku montowania nowej świecy, po wyczuciu oporu dodać jeszcze pół obrotu trzymając solidnie podkładkę.

Natomiast w przypadku montowania używanej świecy dodać jeszcze jedną ósmą/czwartą obrotu trzymając solidnie podkładkę.

Świeca zapłonowa powinna być dokręcona bardzo dokładnie. Niedokładnie dokręcona świeca nagrzewa się w bardzo znacznym stopniu i może spowodować uszkodzenie silnika.

Ostrzeżenie!

Jeśli silnik dopiero co przestał pracować, tłumik będzie bardzo gorący. Nie wykonywać żadnych prac na silniku, dopóki nie ostygnie.

Uwaga! Zabezpieczenie antyiskrowe musi być poddawane konserwacji, co 100 godzin pracy, aby zagwarantować skuteczne działanie.

- 1) Poluzować dwie śruby o średnicy 4 mm na rurze wydechowej i zdemontować zabezpieczenie.
- 2) Poluzować dwie śruby o średnicy 5 mm na zabezpieczeniu tłumika, aby umożliwić jego zdjęcie.
- 3) Poluzować dwie śruby o średnicy 4 mm na siatce antyiskrowej, aby zdjąć ją z tłumika.
- 4) Posłużyć się drucianą szczotką, aby usunąć osady węglowe z siatki drobnoczkowej na zabezpieczeniu antyiskrowym..

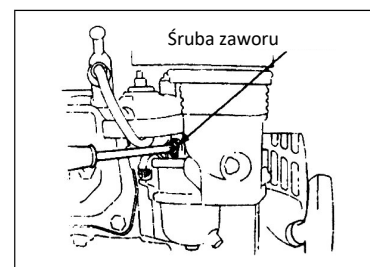
Ostrzeżenie! Podczas pracy w obszarach leśnych nigdy nie użytkować silnika bez prawidłowego zabezpieczenia antyiskrowego. Takie postępowanie grozi spowodowaniem pożaru!

Uwaga! Siatka antyiskrowa nie może być popękane czy przerwana. W przypadku zauważenia uszkodzeń należy je wymienić.

5. Regulacja gaźnika dla ustawienia minimalnych obrotów silnika

- 1) Uruchomić silnik, aby nagrzał się do normalnej temperatury.
- 2) Gdy silnik pracuje na minimalnych obrotach uregulować zewnętrzną śrubę zaworu motylkowego, aby ustalić normalną prędkość przy minimalnych obrotach.

Normalna prędkość przy minimalnych obrotach: 1800 ± 150 obr/min.



Rozdział VII Konserwacja glebogryzarki

Z uwagi na zużycie spowodowane uruchamianiem, użytkowaniem sprzęgła i zmian obciążenia, może dojść do poluzowania nakrętek glebogryzarki. Części składowe maszyny mogą ulec zużyciu z powodu niskiej mocy silnika benzynowego, dużego zużycia paliwa i innych usterek, które mogą zakłócić działanie glebogryzarki. Aby zmniejszyć prawdopodobieństwo wystąpienia podobnych problemów jest niezbędne regularne i skrupulatne dokonywanie konserwacji, co pozwoli na długo zachować dobry stan maszyny.

I Docieranie silnika

1. Przeczytać instrukcje, aby zasięgnąć informacji dotyczących docierania silnika benzynowego.
2. Nowa lub używana glebogryzarka musi działać przez godzinę bez żadnego obciążenia oraz przez następne 5 godzin, po czym, gdy silnik jest jeszcze gorący należy spuścić olej silnikowy. Następnie wlać do silnika olej silnikowy tak, jak to opisano w punktach 1 i 2 rozdziału II, po czym uruchomić silnik na następne 4 godziny końcowej fazy docierania. Teraz maszyna jest gotowa do użytku do przygotowywania i pielęgnacji gleby.

II Konserwacja techniczna glebogryzarki

1. Konserwacja uzależniona od zmian pracy (przed i po każdej zmianie pracy)
 - 1) Sprawdzić, czy nie pojawiły się anomalie takie, jak hałaśliwa praca, przegrzanie maszyny, poluzowanie śrub i nakrętek, itp.
 - 2) Sprawdzić, czy nie ma wycieków oleju z silnika benzynowego i ze skrzyni napędowej
 - 3) Sprawdzić, czy poziom oleju w silniku benzynowym i oleju przekładniowego w skrzyni napędowej znajduje się pomiędzy minimalnym i maksymalnym oznaczeniem na wskaźniku poziomoleju.
 - 4) Usunąć zanieczyszczenia, błoto, resztki trawy i plamy oleju z maszyny i z jej akcesoriów.
 - 5) Prowadzić rejestry wykonywanych prac rolniczych.

2. Konserwacja - pierwszy poziom (co 150 godzin pracy)

- 1) Wykonać wszystkie czynności wymienione dla konserwacji przy każdej zmianie pracy.
- 2) Wyczyścić skrzynię napędową i wymienić olej silnikowy.
- 3) Skontrolować działanie i dokonać regulacji sprzęgła, systemu zmiany biegów i biegu wstecznego.

3. Konserwacja - drugi poziom (co 800 godzin pracy)

- 1) Wykonać wszystkie czynności przewidziane dla konserwacji, co 150 godzin pracy.
- 2) Skontrolować przekładnie i łożyska. Wymienić je w przypadku nadmiernego zużycia.
- 3) W razie uszkodzenia części lub elementów glebogryzarki, na przykład: noże czy nakrętki należy je wymienić.

4. Naprawy i kontrole techniczne (co 1500-2000 godzin pracy)

- 1) Zwrócić się do autoryzowanego punktu serwisowego w celu całkowitego demontażu i czyszczenia maszyny. Dokonać wymiany lub naprawy zużytych części lub akcesoriów.
- 2) Zwrócić się do wyspecjalizowanego personelu technicznego w celu kontroli talerzy sprzęgła i sprzęgła.

5. Naprawa i konserwacja silnika benzynowego muszą być dokonywane zgodnie z zaleceniami podanymi w instrukcjach.

III Tabela konserwacji technicznej mini glebogryzarki (czynność oznaczona symbolem ✓ musi być wykonywana codziennie)

Konserwacja musi być przeprowadzona w autoryzowanym serwisie.

Czas pracy Typ konserwacji	Codziennie	Po 8 godzinach pracy przy średnim obciążeniu	Po pierwszym miesiącu pracy lub po 20 godzinach pracy	Po trzecim miesiącu pracy lub po 150 godzinach pracy	Raz do roku lub co 1000 godzin pracy	Co 2 lata lub co 2000 godzin pracy
Kontrola mocowań i dokręcenie śrub i nakrętek	✓					
Kontrola i uzupełnienie oleju silnikowego	✓					
Czyszczenie silnika i wymiana oleju silnikowego		(Pierwszy raz)	(Drugi raz)	✓ (trzeci raz i następne)		
Skontrolować wycieki oleju	✓					
Usunąć zanieczyszczenia, resztki trawy i ślady oleju	✓					
Rozwiązywanie problemów	✓					
Regulacja elementów roboczych	✓					
Naciąganie paska napędowego	✓					
Przekładnie i łożyska					✓	

IV Długotrwałe przechowywanie mini glebogryzarki

Przed odstawieniem glebogryzarki na dłuższy czas należy wykonać następujące czynności, aby zapobiec zjawiskom erozji i tworzeniu się rdzy.

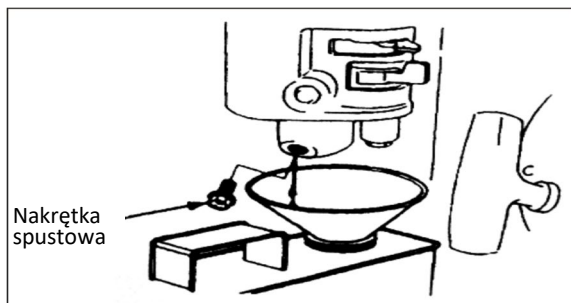
1. Zabezpieczyć silnik benzynowy i przechowywać go zgodnie z zaleceniami instrukcji silnika.
2. Usunąć zanieczyszczenia, błoto i nagromadzone osady z powierzchni maszyny.
3. Spuścić olej przekładniowy ze skrzyni napędowej i napełnić ją świeżym olejem.
4. Pokryć nielakierowane części powierzchni, które nie są wykonane ze stopu aluminiowego olejem antykorozyjnym.
5. Przechowywać urządzenie w suchym, zamkniętym pomieszczeniu o dobrej wentylacji.
6. Przechowywać narzędzia, certyfikat jakości oraz instrukcje obsługi wraz z maszyną.

Rozdział VIII Lokalizacja usterek

Jeżeli nie udaje się uruchomić silnika, skontrolować:

1. czy wyłącznik znajdujący się na silniku jest ustawiony w pozycji ON;
2. czy poziom oleju w maszynie jest wystarczający;
3. czy zawór paliwa jest ustawiony w pozycji ON;
4. czy w zbiorniku paliwa jest wystarczająca ilość paliwa;
5. czy paliwo dopływa do gaźnika. Aby dokonać tej kontroli operator musi poluzować nakrętkę spustową gaźnika i ustawić zawór paliwa w pozycji ON.

Ostrzeżenie! W przypadku wycieknięcia paliwa, należy usunąć dokładnie jego resztki i poczekać na dokładne wyschnięcie wszystkich śladów paliwa przez sprawdzeniem świecy zapłonowej lub uruchomieniem silnika. Resztki paliwa lub jego oparów mogą spowodować pożar.



6. czy świeca zapłonowa generuje iskrę.
 - a. Zdjąć kapturek ze świecy zapłonowej, usunąć zanieczyszczenia i odłączyć świecę.
 - b. Założyć kapturek na świecę zapłonową.
 - c. Połączyć metalowy korpus świecy zapłonowej z głowicą silnika. Pociągnąć lekko linkę rozrusznika, aby skontrolować czy są wytwarzane iskry. Jeśli następuje prawidłowe wytwarzanie iskry, zamontować świecę zapłonową i uruchomić silnik.
7. Jeżeli pomimo wykonania tych czynności w dalszym ciągu nie udaje się uruchomić silnika, należy zwrócić się do autoryzowanego punktu serwisowego w celu naprawy silnika.

DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ (Istruzioni Originali)
(Direttiva Macchine 2006/42/CE, Allegato II, parte A)

1. **La Società:** ST. S.p.A. – Via del Lavoro, 6 – 31033 Castelfranco Veneto (TV) – Italy
2. Dichiaro sotto la propria responsabilità, che la macchina: Motozappatrice condotta a piedi
zappare-dissodare terreno

a) Tipo / Modello Base

RC 685

b) Mese/Anno di costruzione

c) Matricola

d) Motore

a scoppio

3. È conforme alle specifiche delle direttive:

- MD: 2006/42/EC
- e) Ente Certificatore: /
- f) Esame CE del tipo: /
- EMCD: 2014/30/EU
- RoHS II: 2011/65/EU - 2015/863/EU

4. Riferimento alle Norme armonizzate:

EN 709:1997+A4:2009
EN IEC 63000:2018

EN ISO 14982:2009

j) Potenza netta installata

3,5 kW

n) Persona autorizzata a costituire il Fascicolo Tecnico:

ST. S.p.A.
Via del Lavoro, 6
31033 Castelfranco Veneto (TV)- Italia

o) Castelfranco V.to, 11.02.2021

CEO Stiga Group
Sean Robinson



<p>FR (Traduction de la notice originale)</p> <p>Declaration CE de Conformité (Directive Machines 2006/42/CE, Annexe II, partie A)</p> <p>1. La Société 2. Déclare sous sa propre responsabilité que la machine : Motobineuse à conducteur à pied / édificier retour terrain a) Type / Modèle de Base b) Mois / Année de construction c) Série d) Moteur; motor essence e. Est conforme aux prescriptions des directives : f) Organisme de certification g) Examen CE du Type h) Remis aux Normes harmonisées i) Niveau de puissance sonore mesuré j) Niveau de puissance sonore garanti k) Puissance nette installée l) Personne habilitée à établir le Dossier Technique : o) Lieu et Date</p>	<p>EN (Translation of the original instruction)</p> <p>EC Declaration of Conformity (Directive Machine 2006/42/CE, Annex II, part A)</p> <p>1. The Company 2. Herby declares under its own responsibility that the machine: Pedestrian-controlled Motor hoe/hoeing/tilling land a) Type / Base Model b) Month / Year of manufacture c) Serial number d) Engine; petrol e) Motor; Verbrennungsmotor f. Is conform to the specifications of the directives : g) Certifying body h) EC examination of Type i) Reference to harmonised Standards j) Sound power level measured k) Sound power level guaranteed l) Net power installed m) Person authorised to create the Technical Folder: n) Place and Date</p>	<p>DE (Übersetzung der Originalbetriebsanleitung)</p> <p>EG-Konformitätserklärung (Maschinenrichtlinie 2006/42/EG, Anhang II, Teil A)</p> <p>1. Die Gesellschaft 2. Erklärt auf eigene Verantwortung, dass die Maschine: Handgeführte Motorhacke / boden hacken/plügen a) Typ / Basismodell b) Monat / Baujahr c) Seriennummer d) Motor: Verbrennungsmotor e. Den Anforderungen der folgenden Richtlinien entspricht: f) Zertifizierungsstelle g) EG-Baumusterprüfung h) Bezugnahme auf die harmonisierten Normen i) Gemessener Schalleistungspegel j) Garantiertes Schalleistungspegel k) Installierte Nettoleistung l) Zur Verfassung der technischen Unterlagen befugte Person: m) Ort und Datum</p>	<p>SL (Prevod izvirnih navodil)</p> <p>EZ Izjava o skladnosti (Direktiva o mašinama 2006/42/ES, Priloga II, del A)</p> <p>1. Družba 2. pod lastno odgovornostjo izjavlja, da je stroj: Motorni prekopalnik za stoječega delavca / prekopalnik / orati zemljo a) Tip / osnovni model b) Mesec / Leto izdelave c) Serijska številka d) Motor: motor z notranjim izgorevanjem e. Skladen je z določili direktiv : f) Ustanova, ki izda potrdilo g) ES pregled tipa h) Izjeme/izjave na usklajene predpise i) Izmerjen nivo zvočne moči j) Zagotovljen nivo zvočne moči k) Neto instalirana moč l) Oseba, pooblaščenca za sestavo tehnične knjižice: m) Kraj in datum</p>	<p>BS (Prijevod originalnih uputa)</p> <p>EZ Izjava o skladnosti (Direktiva o mašinama 2006/42/ES, Priloga II, deo A)</p> <p>1. Firma 2. Daje izjavu pod vlastitom odgovornošću da je mašina: Motokultivator na guranje / kopanje/uzoravanje zemljišta a) Tip / Osnovni model b) Mjesec / Godina proizvodnje c) Sukladna s osnovnim zahtjevima direktive: e) Certifikaciono tijelo f) EZ ispitivanje tipa g) Pozivanje na usklađene norme h) Izmjereni nivo zvučne snage i) Garantovani nivo zvučne snage j) Neto instalirana snaga k) Osoba ovlaštena za izradu tehničke brošure: l) Mjesto i datum</p>	<p>SK (Preklad pôvodného návodu na použitie)</p> <p>ES Vyhlasenie o zhode (Smernica o Strojných zariadeniach 2006/42/ES, Príloha II, časť A)</p> <p>1. Spoločnosť 2. Vyhlasuje na vlastnú zodpovednosť, že stroj: Ručne vedený motorový rotavátor / kyprenie / preprievanie terénu a) Typ / Základný model b) Mesiac / Rok výroby c) Výrobné číslo d) Motor: spaľovací motor 3. Je v zhode s nariadeniami smernice: e) Certifikačný orgán f) Skúška typu ES g) Odkaz na Harmonizované normy h) Nameraná úroveň akustického výkonu i) Zaručená úroveň akustického výkonu j) Čistý inštalovaný výkon k) Osoba autorizovaná na vytvorenie Technického opisu: l) Miesto a Dátum</p>
<p>NL (Vertaling van de oorspronkelijke gebruiksaanwijzing)</p> <p>EG-Verklaring van overeenstemming (Richtlijn Machines 2006/42/CE, Bijlage II, deel A)</p> <p>1. Het bedrijf 2. Verklaart onder zijn eigen verantwoordelijkheid dat de machine: Lopend bediende motorhacke/res terrein rooien / opruimen a) Type / Basismodel b) Maand / Bouwjaar c) Serienummer d) Motor: accu 3. Voltoet aan de specificaties van de richtlijnen: e) Certificatie-instituut f) EG-onderzoek van het Type g) Verwijzing naar de Geharmoniseerde normen h) Gemeten niveau van geluidsvermogen i) Gegarandeerd niveau van geluidsvermogen j) Netto geluidsefficiënt vermogen k) Bevoegd persoon voor het opstellen van het Technisch Dossier l) Plaats en Datum</p>	<p>ES (Traducción del Manual Original)</p> <p>Declaración de Conformidad CE (Directiva Máquinas 2006/42/CE, Anexo II, parte A)</p> <p>1. La Empresa 2. Declara bajo su propia responsabilidad que la máquina: Motocazadora conducida de pie / zapatero/terreno a) Tipo / Modelo Base b) Mes / Año de fabricación c) Matricula d) Motor: motor de explosión 3. Cumple con las especificaciones de las directivas: e) Ente certificador f) Examen CE del Tipo g) Referencia a las Normas armonizadas h) Nivel de potencia sonora medido i) Nivel de potencia sonora garantizado j) Potencia neta instalada k) Persona autorizada a realizar el Manual Técnico: l) Lugar y Fecha</p>	<p>PT (Tradução do manual original)</p> <p>Declaração CE de Conformidade (Diretiva de Máquinas 2006/42/CE, Anexo II, parte A)</p> <p>1. A Empresa 2. Declara sob a própria responsabilidade que a máquina: Motobazada para operador a pé / cavateira/terreno a) Tipo / Modelo Base b) Mes / Ano de fabrico c) Matrícula d) Motor: motor a explosão 3. É conforme às especificações das diretivas: e) Órgão certificador f) Exame CE do Tipo 4. Referência às Normas harmonizadas g) Nível medido de potência sonora h) Nível garantido de potência sonora i) Potência líquida instalada j) Pessoa autorizada a elaborar o Caderno Técnico k) Local e Data</p>	<p>RO (Traducerea manualului fabricantului)</p> <p>CE-Declaratie de Conformitate (Directiva Masini 2006/42/CE, Anexa II, partea A)</p> <p>1. Societatea 2. Declara pe propria raspundere ca masina: Motosapa cu conductor pe pedestru / a prăși/a ara terenul a) Tip / Model de bază b) Luna / Anul de fabricație c) Număr de serie d) Motor: motor cu combustie 3. Este în conformitate cu specificațiile directivelor: e) Organism de certificare f) Examinare CE de Tip 4. Referință la Standardele armonizate g) Nivel de putere sonoră măsurat h) Nivel de putere sonoră garantat i) Putere netă instalată j) Persoană autorizată să întocmească Dosarul Tehnic k) Local și Data</p>	<p>LT (Originalią instrukciją vertimas)</p> <p>EB atitikties deklaracija (Masinių dirktyva 2006/42/CE, Priedas II, dalis A)</p> <p>1. Bendrovė 2. Pripažįsta atsakomybę, kad įrenginys: Pėsčių operatoriaus valdomas variklinis kultivatorius / dirvos kultivavimas/suarimas a) Tipas / Bazinis Modelis b) Mėnuo / Pagaminimo metai c) Serijos numeris d) Variklis: vidaus degimo variklis 3. Atitinka direktyvos pateiktas specifikacijas: e) Sertifikuojimo įstaiga f) CE tipo tyrimas g) Nuoroda į suderintas Normas h) Išmatuotas garso galios lygis i) Užtikrinamas garso galios lygis j) Instaliuota naudingoji galia k) Autorizuotas asmuo sudaryti Techninę Dokumentaciją: l) Vieta ir Data</p>	<p>LV (Instrukciju tulkojums no oriģinālvalodas)</p> <p>EK atbilstības deklarācija (Direktīva 2006/42/EK par mašīnām, pielikums II, daļa A)</p> <p>1. Uzņēmums 2. Uzņemties par pilnu atbildību, paziņo, ka mašīna: Kājniekvadāms motorkaplis / zemes kapšānārašana a) Tips / Bāzes modelis b) Mēnesis / Ražošanas gads c) Sērijas numurs d) Motors: iekšdedzes motors 3. Atbilst šādu direktīvu prasībām: e) Sertifikācijas iestāde f) CE tipveida pārbaude g) Apsauce uz harmonizētiem standartiem h) Izmērītais skaņas intensitātes līmenis i) Garantētais skaņas intensitātes līmenis j) Uzstādītā neto jauda k) Pilnvarots darbinieks, kas sagatavoja tehnisko dokumentāciju: l) Vieta un datums</p>
<p>EL (Μετάφραση του πρωτοτύπου των οδηγιών χρήσης)</p> <p>EK-Δήλωση συμμόρφωσης (Οδηγία Μηχανών 2006/42/CE, Παράρτημα II, μέρος Α)</p> <p>1. Η Εταιρεία 2. Δηλώνει υπεύθυνα ότι η μηχανή: Σκαπτικό βενζίνης τύπου χειρός / εκκαθαριστήρας εδάφους a) Τύπος / Βασικό Μοντέλο b) Μήνας / Έτος κατασκευής c) Αριθμός μηχανός d) Κινητήρας: κινητήρας εσωτερικής ανάφλεξης 3. Συμμορφώνεται με τις προδιαγραφές της οδηγίας: e) Οργανισμός πιστοποίησης f) Επίσημο CE του Τύπου g) Αναφορά στους Χωρικοί κανονισμούς ενσωμάτωσης h) Στεθής μέτρησης ακουστικής ισχύος i) Στεθής εγγυημένης ακουστικής ισχύος j) Καθώς εγκατεστημένη ισχύς k) Εξουσιοδοτημένο άτομο για την κατάρτιση του Τεχνικού Φακέλου: l) Τόπος και Χρόνος</p>	<p>TR (Orjinal Talimatların Terçimleri)</p> <p>AT Uygunluk Beyanı (2006/42/CE Makine Direktifi, Ek II, bölüm A)</p> <p>1. Şirket 2. Şahsi sorumluluğunda altında aşağıdaki makineleri: Ayak kumandalı motorlu çapa makinesi / toprak çapalamak / süzme a) Tip / Standart model b) Üretim Ay / yıl c) Seri numarası d) Motor: patallı motor 3. Aşağıdaki direktiflerin özelliklerine uygun olduğunu beyan etmektedir: e) Sertifikalandır kurum f) ... Tipi CE incelemesi 4. Harmonize standartlara atıf g) Ölçülen ses gücü seviyesi h) Garantü net gücü i) Teknik dosyaya oluşturmaya yetkili kişi: j) Yer ve Tarih</p>	<p>MK (Превод на оригиналните упутства)</p> <p>Декларација за усогласеност со ЕУ (Директива за машини 2006/42/CE, Annex II, del A)</p> <p>1. Компанијата 2. изјавува со целосна лична одговорност дека машината машини: Моторен пату / преопуштање/израдовање на теренот a) Тип / основен модел b) Месец / Година на производство c) вметка d) Motor: motor со согорување 3. Усогласно со спецификациите според директивите: e) Орган за сертификација f) Examine CE de Tip 4. Referință la Standardele armonizate g) Nivel de putere sonoră măsurat h) Nivel de putere sonoră garantat i) Putere netă instalată j) Persoană autorizată să întocmească Dosarul Tehnic k) Local și Data</p>	<p>SR (Prevod originalnih uputstava)</p> <p>EO deklaracija o usaglasenosti (Direktiva o mašinama 2006/42/EC, Prilog II, deo A)</p> <p>1. Preduzeće 2. Daje izjavu pod vlastitom odgovornošću da je mašina: Motokultivator na guranje/ kopanje/uzoravanje zemljišta a) Tip / Osnovni model b) Mesec / Godina proizvodnje c) Serijski broj d) Motor: motor s unutrašnjim sagorjevanjem 3. u skladu s osnovnim zahtjevima direktiva: e) Certifikaciono telo f) EC ispitivanje tipa g) Pozivanje na usklađene norme h) Izmerjeni nivo zvučne snage i) Net instalirana snaga j) Neto instalirana snaga k) Osoba ovlašćena za sastavljanje tehničke brošure l) Mesto i datum</p>	<p>BG (Превод на оригиналните инструкции)</p> <p>EO декларация за съответствие (Директива Машини 2006/42/EO, Приложение II, част А)</p> <p>1. Предузецието 2. На собствена отговорност декларира, че машината: Мотокултиватор управљаван от право положение / копание / oran на почвата a) Вид / Базисен модел b) Месец / Година на производство c) Серисен номер d) Мотор: мотор с вътрешно горене 3. Е в съответствие със спецификата на директивите: e) Сертифициращ орган f) ЕС типове изпитания g) EO изследване на вида h) Забрано на хармонизираните норми i) Ниво на измерена акустична мощност j) Гарантирано ниво на акустична мощност k) Лица, упълномощено да съставят Техническата Документация: l) Местно и дата</p>	<p>ET (Alguparase kasutusjuhendi tõlge)</p> <p>EÜ vastavusdeklaratsioon (Masinadirektiiv 2006/42/EÜ, Lisa II, osa A)</p> <p>1. Firma 2. Kinnitab omal vastutusel, et masin: Kõndiva juhiga mullafrees / maa kobestamine/kõrindmine a) Tüüp / Põhimudel b) Kuu aega / Tootmisasta c) Matriskel d) Mootor: Sisepleemismootor 3. Vastab direktiivide nõuetele: e) Kinnitav asutus f) EÜ tüübihindamine g) Viide ühustatud standarditele h) Mõõdetud helivõimsuse tase i) Garantitud helivõimsuse tase j) Installeeritud netovõimsus k) Tehinise Lehe autoriseeritud koostaja: l) Kohi ja Kuupäev</p>

<p>SL (Prevod izvirnih navodil)</p> <p>EZ Izjava o skladnosti (Direktiva o mašinama 2006/42/ES, Priloga II, del A)</p> <p>1. Družba 2. Daje izjavu pod vlastitom odgovornošću da je mašina: Motorni prekopalnik za stoječega delavca / prekopalnik / orati zemljo a) Tip / osnovni model b) Mesec / Leto izdelave c) Serijska številka d) Motor: motor z notranjim izgorevanjem e. Skladen je z določili direktiv : f) Ustanova, ki izda potrdilo g) ES pregled tipa h) Izjeme/izjave na usklajene predpise i) Izmerjen nivo zvočne moči j) Zagotovljen nivo zvočne moči k) Neto instalirana moč l) Oseba, pooblaščenca za sestavo tehnične knjižice: m) Kraj in datum</p>	<p>BS (Prijevod originalnih uputa)</p> <p>EZ Izjava o skladnosti (Direktiva o mašinama 2006/42/ES, Prilog II, deo A)</p> <p>1. Firma 2. Daje izjavu pod vlastitom odgovornošću da je mašina: Motokultivator na guranje / kopanje/uzoravanje zemljišta a) Tip / Osnovni model b) Mesec / Godina proizvodnje c) Serijski broj d) Motor: motor s unutrašnjim izgaranjem 3. sukladna s osnovnim zahtjevima direktive: e) Certifikaciono tijelo f) EZ ispitivanje tipa g) Pozivanje na usklađene norme h) Izmjereni nivo zvučne snage i) Garantovani nivo zvučne snage j) Neto instalirana snaga k) Osoba ovlaštena za izradu tehničke brošure: l) Mjesto i datum</p>	<p>SK (Překlad pôvodného návodu na použitie)</p> <p>ES Vyhlasenie o zhode (Smernica o Strojných zariadeniach 2006/42/ES, Príloha II, časť A)</p> <p>1. Spoločnosť 2. Vyhlasuje na vlastnú zodpovednosť, že stroj: Ručne vedený motorový rotavátor / kyprenie / preprievanie terénu a) Typ / Základný model b) Mesiac / Rok výroby c) Výrobné číslo d) Motor: spaľovací motor 3. Je v zhode s nariadeniami smernice: e) Certifikačný orgán f) Skúška typu ES g) Odkaz na Harmonizované normy h) Nameraná úroveň akustického výkonu i) Zaručená úroveň akustického výkonu j) Čistý inštalovaný výkon k) Osoba autorizovaná na vytvorenie Technického opisu: l) Miesto a Dátum</p>
<p>RO (Traducerea manualului fabricantului)</p> <p>CE-Declaratie de Conformitate (Directiva Masini 2006/42/CE, Anexa II, partea A)</p> <p>1. Societatea 2. Declara pe propria raspundere ca masina: Motosapa cu conductor pe pedestru / a prăși/a ara terenul a) Tip / Model de bază b) Luna / Anul de fabricație c) Număr de serie d) Motor: motor cu combustie 3. Este în conformitate cu specificațiile directivelor: e) Organism de certificare f) Examinare CE de Tip 4. Referință la Standardele armonizate g) Nivel de putere sonoră măsurat h) Nivel de putere sonoră garantat i) Putere netă instalată j) Persoană autorizată să întocmească Dosarul Tehnic k) Local și Data</p>	<p>LT (Originalią instrukciją vertimas)</p> <p>EB atitikties deklaracija (Masinių dirktyva 2006/42/CE, Priedas II, dalis A)</p> <p>1. Bendrovė 2. Pripažįsta atsakomybę, kad įrenginys: Pėsčių operatoriaus valdomas variklinis kultivatorius / dirvos kultivavimas/suarimas a) Tipas / Bazinis Modelis b) Mėnuo / Pagaminimo metai c) Serijos numeris d) Variklis: vidaus degimo variklis 3. Atitinka direktyvos pateiktas specifikacijas: e) Sertifikuojimo įstaiga f) CE tipo tyrimas g) Nuoroda į suderintas Normas h) Išmatuotas garso galios lygis i) Užtikrinamas garso galios lygis j) Instaliuota naudingoji galia k) Autorizuotas asmuo sudaryti Techninę Dokumentaciją: l) Vieta ir Data</p>	<p>LV (Instrukciju tulkojums no oriģinālvalodas)</p> <p>EK atbilstības deklarācija (Direktīva 2006/42/EK par mašīnām, pielikums II, daļa A)</p> <p>1. Uzņēmums 2. Uzņemties par pilnu atbildību, paziņo, ka mašīna: Kājniekvadāms motorkaplis / zemes kapšānārašana a) Tips / Bāzes modelis b) Mēnesis / Ražošanas gads c) Sērijas numurs d) Motors: iekšdedzes motors 3. Atbilst šādu direktīvu prasībām: e) Sertifikācijas iestāde f) CE tipveida pārbaude g) Apsauce uz harmonizētiem standartiem h) Izmērītais skaņas intensitātes līmenis i) Garantētais skaņas intensitātes līmenis j) Uzstādītā neto jauda k) Pilnvarots darbinieks, kas sagatavoja tehnisko dokumentāciju: l) Vieta un datums</p>
<p>SR (Prevod originalnih uputstava)</p> <p>EO deklaracija o usaglasenosti (Direktiva o mašinama 2006/42/EC, Prilog II, deo A)</p> <p>1. Preduzeće 2. Daje izjavu pod vlastitom odgovornošću da je mašina: Motokultivator na guranje/ kopanje/uzoravanje zemljišta a) Tip / Osnovni model b) Mesec / Godina proizvodnje c) Serijski broj d) Motor: motor s unutrašnjim sagorjevanjem 3. u skladu s osnovnim zahtjevima direktiva: e) Certifikaciono telo f) EC ispitivanje tipa g) Pozivanje na usklađene norme h) Izmerjeni nivo zvučne snage i) Garantovani nivo zvučne snage j) Neto instalirana snaga k) Osoba ovlašćena za sastavljanje tehničke brošure l) Mesto i datum</p>	<p>BG (Превод на оригиналните инструкции)</p> <p>EO декларация за съответствие (Директива Машини 2006/42/EO, Приложение II, част А)</p> <p>1. Предузецието 2. На собствена отговорност декларира, че машината: Мотокултиватор управљаван от право положение / копание / oran на почвата a) Вид / Базисен модел b) Месец / Година на производство c) Серисен номер d) Мотор: мотор с вътрешно горене 3. Е в съответствие със спецификата на директивите: e) Сертифициращ орган f) EO изследване на вида g) Забрано на хармонизираните норми h) Ниво на измерена акустична мощност i) Гарантирано ниво на акустична мощност j) Лица, упълномощено да съставят Техническата Документация: l) Местно и дата</p>	<p>ET (Alguparase kasutusjuhendi tõlge)</p> <p>EÜ vastavusdeklaratsioon (Masinadirektiiv 2006/42/EÜ, Lisa II, osa A)</p> <p>1. Firma 2. Kinnitab omal vastutusel, et masin: Kõndiva juhiga mullafrees / maa kobestamine/kõrindmine a) Tüüp / Põhimudel b) Kuu aega / Tootmisasta c) Matriskel d) Mootor: Sisepleemismootor 3. Vastab direktiivide nõuetele: e) Kinnitav asutus f) EÜ tüübihindamine g) Viide ühustatud standarditele h) Mõõdetud helivõimsuse tase i) Garantitud helivõimsuse tase j) Installeeritud netovõimsus k) Tehinise Lehe autoriseeritud koostaja: l) Kohi ja Kuupäev</p>

IT • Il contenuto e le immagini del presente manuale d'uso sono stati realizzati per conto di ST. SpA e sono tutelati da diritto d'autore – E' vietata ogni riproduzione o alterazione anche parziale non autorizzata del documento.

BG • Съдържанието и изображенията в настоящото ръководство са извършени за ST. SpA и са защитени с авторски права – Забранява се всяко неоторизирано възпроизвеждане или промяна, дори и отчасти на документа.

BS • Sadržaj i slike iz ovog korisničkog priručnika napravljeni su isključivo za ST. SpA i zaštićeni su autorskim pravima – zabranjena je svaka neovlaštena reprodukcija ili izmjena dokumenta, djelomično ili u potpunosti.

CS • Obsah a obrázky v tomto návodu k použití byly zpracovány jménem společnosti ST. SpA a jsou chráněny autorským právem – Reprodukce či nepovolené pozměňování tohoto dokumentu, a to i částečně, je zakázáno.

DA • Indhold og illustrationer i denne vejledning er blevet skabt på vegne af ST. SpA og er beskyttet af ophavsret – Enhver gengivelse eller ændring, også delvis, af dokumentet uden autorisation hertil er forbudt.

DE • Inhalt und Bilder dieser Bedienungsanleitung wurden im Namen von ST. SpA erstellt und sind urheberrechtlich geschützt – Jede nicht genehmigte Vervielfältigung oder Veränderung, auch auszuweise, dieses Dokuments ist verboten.

EL • Το περιεχόμενο και οι εικόνες στο παρόν εγχειρίδιο χρήσης δημιουργήθηκαν για λογαριασμό της εταιρείας ST. SpA και προστατεύονται από πνευματικά δικαιώματα – Απαγορεύεται οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή τροποποίηση, έστω και μερική, του εγγράφου χωρίς έγκριση.

EN • The content and images in this User Manual were produced expressly for ST. SpA and are protected by copyright – any unauthorised reproduction or modification to the document, either partially or in full, is prohibited.

ES • El contenido y las imágenes del presente manual de uso han sido creados por ST. SpA y están protegidos por los derechos de autor – Se prohíbe toda reproducción o modificación, incluso parcial, no autorizada del documento.

ET • Käesoleva kasutusjuhendi sisu ja kujutised on toodetud konkreetselt ettevõttele ST. SpA ja neile rakendub autorikaitseseadus – dokumendi igasugune osaline või täielik ilma loata reprodutseerimine või muutmise on keelatud.

FI • Tämän käyttöoppaan sisältö ja kuvat on valmistettu ST. SpA -yhtiön toimesta ja niitä suojaa tekijänoikeuslaki. – Asiakirjan kaikenlainen kopioiminen tai muuttaminen, osittainkin, on kielletty ilman erityistä lupaa.

FR • Le contenu et les images du présent manuel d'utilisation ont été réalisés pour le compte de ST. SpA et sont protégés par un droit d'auteur - Toute reproduction ou modification non autorisée, même partielle, du document, est interdite.

HR • Sadržaj i slike u ovom priručniku za uporabu izradeni su za tvrtku ST. SpA te su obuhvaćeni autorskim pravima – Zabranjuje se neovlašteno umnožavanje ili prilagodba, djelomična ili u cijelosti, ovog dokumenta.

HU • Ennek a használati útmutatónak a tartalma és a benne szereplő képek kizárólag a ST. SpA számára készültek és szerzői joggal védettek – tilos a dokumentum bármely részének vagy egészének engedély nélküli sokszorosítása és módosítása.

LT • Šio naudotojo vadovo turinys ir paveikslėliai skirti tik „ST. SpA“ ir yra saugomi autorių teisėmis – dokumentą atgaminti ar modifikuoti, visiškai arba iš dalies, yra draudžiama.

LV • Šis lietotāja rokasgrāmatas saturs un attēli ir veidoti tikai ST. SpA un ir aizsargāti ar autoritēšībām. Jebkāda dokumenta vai tā daļas prettiesiska kopēšana vai pārveide ir stingri aizliegta.

MK • Содржината и сликите во Упатството за корисникот се подготвени исклучиво за ST. SpA и се заштитени со авторски права – забрането е сеное делумно или целосно неовластено репродуцирање или измена на документот.

NL • De inhoud en de afbeeldingen van deze gebruikshandleiding werden gerealiseerd voor rekening van ST. SpA en zijn beschermd door het auteursrecht – Elke niet-geautoriseerde reproductie of wijziging, ook gedeeltelijke, van het document is verboden.

NO • Innholdet og bildene i denne brukerveiledningen er utført på oppdrag fra ST. SpA og er beskyttet ved opphavsrett - Enhver gjengivelse eller endring, selv kun delvis, er forbudt.

PL • Treść oraz ilustracje zawarte w niniejszej instrukcji obsługi powstały na zlecenie spółki ST. SpA i są chronione prawami autorskimi – Zabrania się wszelkiego kopiowania bądź modyfikowania, także częściowego, niniejszego dokumentu bez uzyskania stosownej zgody.

PT • As imagens e os conteúdos contidos no presente Manual do Utilizador foram expressamente criados para uso exclusivo da ST. SpA, encontrando-se protegidos por direitos de autor. Qualquer tipo de reprodução ou alteração, parcial ou integral, não autorizadas deste Manual estão expressamente proibidas.

RO • Conținutul și imaginile din manualul de utilizare de față au fost realizate în numele ST. SpA și sunt protejate de drepturi de autor – Este interzisă orice reproducere sau modificare chiar și parțială neautorizată a documentului.

RU • Тесты и изображения, содержащиеся в настоящем руководстве, были созданы в интересах ST. SpA и защищены авторскими правами – Любое несанкционированное воспроизведение или изменение документа запрещено.

SK • Obsah a obrázky v tomto návode na používanie boli spracované menom spoločnosti ST. SpA a sú chránené autorským právom – Reprodukcie či nepovolené pozmeňovanie tohto dokumentu, a to aj čiastočné, je zakázané.


SL • Vsebine in slike v tem uporabniškem priročniku so izdelane za podjetje ST. SpA in so zaščitene z avtorskimi pravicami – vsakršno nepooblaščenno razmnoževanje ali spreminjanje dokumenta, v celoti ali delno, je prepovedano.

SR • Sadržaj i slike ovog priručnika za upotrebu su napravljeni u ime ST. SpA i zaštićeni su autorskim pravima – Zabranjena je svaka potpuna ili delimična reprodukcija ili izmena dokumenta bez odobrenja.

SV • Innehållet och bilderna i denna användarhandbok har framställts för ST. SpA och skyddas av upphovsrätt – all form av reproduktion eller ändring, även partiell, som inte auktoriserats är förbjuden.

TR • Bu Kullanıcı Kılavuzundaki içerik ve resimler açığa ST. SpA için üretilmiştir ve telif hakkı ile korunmaktadır – dokümanın izinsiz olarak tamamen ya da kısmen herhangi bir şekilde çoğaltılması ya da değiştirilmesi yasaktır.



.....	 LWA dB
Type:	
..... -s/n -Art.N	
